

توجه به نمایشنامه‌نویسی، سوغات جدید غرب

۲۸ فروردین ۱۴۰۳ ساعت ۱۴:۱۳

نفوذ تمدن جدید اروپا در میان طبقه با سواد و روشنفکر و ترجمه بعضی از آثار نویسندگان خارجی، توجه به نمایشنامه‌نویسی و اجرای بعضی از نمایشنامه‌های اروپایی را در ایران به دنبال داشت.

با نفوذ فرهنگ و تمدن غرب در دوره قاجار، نهضت ترجمه نیز وارد کشور شد و بسیاری از کتب غربی ترجمه شد. یکی از موضوعاتی که در این نهضت مورد توجه قرار داشت، نمایشنامه‌های غربی بود که در حیطه‌های مختلف ترجمه شد. عمده این آثار مربوط به آثار فرانسوی بود.

«نفوذ تمدن جدید اروپا در میان طبقه با سواد و روشنفکر و ترجمه بعضی از آثار نویسندگان خارجی، به ویژه فرانسوی به فارسی چاپ و جزوه‌های علمی معلمین اروپایی دارالفنون و آشنا شدن محصلین اروپا دیده ایرانی با مظاهر ذوقی و فکری اروپاییان، توجه به نمایشنامه‌نویسی و اجرای بعضی از نمایشنامه‌های اروپایی را در ایران به دنبال داشت. بعضی از مترجمین ایرانی نمایشنامه‌هایی از آثار مولیر، کمدی نویس مشهور فرانسه را به فارسی ترجمه و چاپ کردند ولی در میان عامه مردم رواجی نیافت. در این ترجمه‌ها و از آن جمله ترجمه نمایشنامه میزانتروپ اثر مولیر که به سال ۱۲۸۶ هجری قمری در استانبول به چاپ رسیده، به جای اسامی اصلی نام‌های ایرانی انتخاب شده و دیالوگ‌ها تقریباً همگی منظوم و به اصل نزدیک است.»

منبع: علی اصغر شمیم، ایران دوره سلطنت قاجار قرن سیزدهم و نیمه اول قرن چهاردهم، تهران، بهزاد، ۱۳۸۹، چاپ دوم، ص ۴۰۲

آدرس مطلب :

<https://www.cafetari.kh.com/news/49600/توجه-به-نمایشنامه-نویسی-سوغات-جدید-غرب>